

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 45:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedziałeś: Biada mi, gdyż dodał JAHWE smutek do mojego bólu. Zmęczyłem się w mym wzdychaniu i nie znajduję wytchnienia.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Stwierdziłeś: Biada mi! JAHWE dodał smutek do mojego bólu. Zmęczyłem się wzdychaniem i nie znajduję wytchnienia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedziałeś: Biada mi teraz! Bo JAHWE przydaje smutku do mojego bólu; utrudziłem się swoim wzdychaniem i nie znajduję odpoczynku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rzekłeś: Biada mnie teraz! bo Pan przyczynia żalości do bolaści mojej; upracowałem się w wzdychaniu mojem, a odpoczynku nie znajduję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówiłeś: Biada mnie nędznemu, bo przyczynił JAHWE boleści do boleści mojej! Upracowałem się we wzdychaniu moim, a nie znalazłem odpoczynienia.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówisz: Biada mi! Pan bowiem dodaje zgryzotę do mego bólu. Słabnę od wzdychania, nie znajduję wytchnienia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ponieważ powiedziałeś: O, biada mi, gdyż Bóg dodał zmartwienie do mojego bólu; jestem wycieńczony wzdychaniem i nie znajduję odpocznienia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówisz: Biada mi! JAHWE bowiem dodaje smutek do mojego bólu. Wyczerpało mnie moje wzdychanie i nie mogę znaleźć wytchnienia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Powiedziałeś: «Biada mi, bo JAHWE dodał utrapienie do mojego bólu. Jestem zmęczony ciągłym wzdychaniem i nie znajduję wytchnienia».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ponieważ rzekłeś: "Ach, biada mi, bo przydaje Jahwe zgryzoty do bólu mego; utrudziłem się mym wzdychaniem a nie znajduję spoczynku!" -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	То́мущо ти сказа́в: Го́ре мені́, го́ре мені́, бо Госпо́дь дода́в клопі́т до мо́го тру́ду, я спа́в зі сто́гоном, я не зна́йшов спо́чинку,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiadasz: O, biada mi! Ponieważ WIEKUISTY przydał smutek do mojego bólu. Jestem zmorzony wzdychaniem i nie znajduję odpoczynku!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Powiedziałeś: "Biada mi teraz, bo JAHWE dodał smutek do mego bólu! Zmęczyłem się wzdychaniem i nie znalazłem miejsca na odpoczynek" '.